

Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,

## La velo

## Das Segel

## Sail

*tradukita de Konstantin Gusev*

*tradukita de Heinrich Greif*

*tradukita de A. Z. Foreman*

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Wo Meer und Himmel sich verei-  
nen,  
Erglänzt ein Segel, weiß und weit  
-  
Was trieb es aus dem Land der  
Seinen?  
Was sucht es in der Einsamkeit?

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant coun-  
try?  
What made it leave its native bays?

Ondiĝas kaj la vento spi-  
ras,  
Fleksante l'maston kun  
fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-  
ras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Es pfeift der Wind. Die Wellen  
drohen.  
Es knarrt der Mast. Das Segel  
schwebt  
Nicht vor dem Glück ist es geflo-  
hen.  
Es ist nicht Glück, wonach es  
strebt.

Great billows play. High winds are  
whistling  
Down at the bending, creaking  
mast  
Oh! This one seeks no happy en-  
ding  
And does not flee a happy past.

Ĝin kovras blua rond'  
ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda  
spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-  
bela,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

Strahlt auch in Gold der Him-  
melsbogen,  
Und glänzt auch noch so blau  
das Meer -  
Das Segel lechzt nach Sturm und  
Wogen,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Beneath, a brighter stream than  
azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for  
tempests  
As if in tempests were repose.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poeto "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poeto "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 - †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*

*Traduko de la Rusa poeto "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.*